

2024年春期 訳出復習コーナー639～650

<p>639</p> <p>●DOING 分詞構文</p> <p>1)私は揚げ物たくさん食べて育ちました</p>	<p>1)I grew up, eating a lot of fried food.</p> <p>●ところがnativeが言ったのは：I ate a lot of fried food, growing up. パン粉が話題のTV番組で、スピーカーが冒頭に「私はアメリカ育ちなので、たくさん揚げ物を食べて、育ちました」という話の流れでした。言いたいことは、I grew upではなく、I ate a lot of fried foodなので、それが最初に口に出て、補足情報として「そうして育ったのでした」の部分が分詞構文になったという感じでした。</p>																								
<p>640</p> <p>●DOING 動名詞</p> <p>1)日本は多国籍軍に資金を拠出することで、湾岸戦争の勝利に貢献した</p>	<p>●前置詞の後にDOINGを使って訳しましょう</p> <p>1)Japan contributed to winning the Gulf War by funding the coalition.</p>																								
<p>641</p> <p>●DOING 分詞構文</p> <p>1)その動画通信会社はコロナ禍の間、誰もが知る名前となった。在宅勤務という変革を可能にする一翼を担ったからだ。</p>	<p>●左記の文を一つの文にして、後半をbecause / as等「理由」を表す従属節で文章を書きましょう。</p> <p>1)The video-communications company became a household name during the pandemic <u>because it helped to enable the work-from-home revolution.</u></p> <p>●上記の下線部を分詞構文に書き換えましょう。</p> <p>1)The video-communications.....the pandemic, helping to enable the work-from-home revolution.</p>																								
<p>642</p> <p>●副詞thereの倒置構文</p> <p>1)このプロジェクトの進行を妨げるあらゆる障害を排除しなければならない。</p> <p>2)工場が再開する前に、汚染のリスクを排除しなければならない。</p> <p>There must be eliminated を使って英作しよう</p>	<p>●まずは主語を探そう</p> <p>1)「あらゆる障害」が主語 There must be eliminated every obstacle that hinders the progress of this project.</p> <p>2)「汚染のリスク」が主語 There must be eliminated any risk of contamination before the factory can resume its operations. *beforeのあとを動名詞にもできるね。 before resuming the operations of the factory</p>																								
<p>643</p> <p>●副詞句の倒置構文</p> <p>1)民政局には、立法権、行政権など分野ごとに憲法条文の起草を担当する8つの委員会と全体の監督と調整を担当する運営委員会が設置された</p> <p>*参照 国立国会図書館 資料と解説・第3章 GHQ草案と日本政府の対応</p>	<p>●「品詞待ち」で主語・述語を仕分けてみよう</p> <table border="1" data-bbox="624 1368 1418 1910"> <thead> <tr> <th></th> <th>S</th> <th>V</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>骨格</td> <td>1)8つの委員会と 2)運営委員会が</td> <td>設置された</td> <td>民政局には</td> </tr> <tr> <td>修飾</td> <td>1)立法権、行政権など分野ごとに憲法条文の起草を担当する 2)全体の監督と調整を担当する</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <th></th> <th>S</th> <th>V</th> <th></th> </tr> <tr> <td>骨格</td> <td>1)Eight committees and 2)the Steering Committee</td> <td>were established</td> <td>within the Government Section</td> </tr> <tr> <td>修飾</td> <td>1)responsible for constitutional drafting in each field such as legislative power, executive power and so on, 2)responsible for overall managing and monitoring</td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table> <p>主語が頭でっかちなので倒置する： "Within the Government Section were established eight committees responsible for constitutional drafting in each field such as legislative power, executive power and so on, and the Steering Committee responsible for overall managing and monitoring. "</p>		S	V		骨格	1)8つの委員会と 2)運営委員会が	設置された	民政局には	修飾	1)立法権、行政権など分野ごとに憲法条文の起草を担当する 2)全体の監督と調整を担当する				S	V		骨格	1)Eight committees and 2)the Steering Committee	were established	within the Government Section	修飾	1)responsible for constitutional drafting in each field such as legislative power, executive power and so on, 2)responsible for overall managing and monitoring		
	S	V																							
骨格	1)8つの委員会と 2)運営委員会が	設置された	民政局には																						
修飾	1)立法権、行政権など分野ごとに憲法条文の起草を担当する 2)全体の監督と調整を担当する																								
	S	V																							
骨格	1)Eight committees and 2)the Steering Committee	were established	within the Government Section																						
修飾	1)responsible for constitutional drafting in each field such as legislative power, executive power and so on, 2)responsible for overall managing and monitoring																								

2024年春期 訳出復習コーナー639～650

<p>644</p> <p>●倒置構文</p> <p>1) 僕の心の中に反抗心が芽生えた (反抗的態度)</p> <p>*参照 The Good Lord Willing and the Creek Don't Rise</p> <p>Robert W. Norris</p>	<p>●主語＋動詞＋副詞句「反抗心が＋芽生えた＋僕の心の中に」 A rebellious attitude grew within my heart.</p> <p>●倒置文に書き換え A) 下段643と同じパターン Within my heart grew a rebellious attitude. B) ポツダム宣言パラグラフ6と同じパターン There grew within my heart a rebellious attitude.</p> <p>●原文（現在形） "There grows within my heart an inchoate attitude of rebelliousness." その他こんな倒置文にも出会いました。 "A castle rested on a hill overlooking the village. Nearby was an old cathedral."</p>
<p>645</p> <p>●倒置構文</p> <p>1) 日本国民の自由な意志の発露に従い、平和志向で責任のある政府が確立された (～確立されるやいなや)</p> <p>*参照 The Potsdam Declaration</p>	<p>●SVOの語順でまず英作 A peacefully inclined and responsible government has been established in accordance with the freely expressed will of the Japanese people.</p> <p>●倒置文に書き換える There has been established in accordance with the freely expressed will of the Japanese people a peacefully inclined and responsible government.</p> <p>In accordance with the freely expressed will of the Japanese people has been established a peacefully inclined and responsible government.</p>
<p>646</p> <p>●複雑な構文</p> <p>We, the Japanese people, acting through our duly elected representatives in the National Diet, <u>determined</u> that we shall secure for ourselves and our posterity the fruits of peaceful cooperation with all nations (以下続く)</p> <p>*参照 日本国憲法前文の1行目前半</p>	<p>●憲法前文の1行目の続きは以下の通りです。</p> <p>and the blessings of liberty throughout this land, <u>and resolved</u> that <u>never again</u> shall we be visited with the horrors of war through the action of government, <u>do proclaim</u> that sovereign power resides with the people <u>and do firmly establish</u> this Constitution.</p> <p>1) この文全体の本動詞は<u>determined</u>と<u>resolved</u>です。 2) <u>never again</u>の箇所は倒置で we shall be never again visited with... 3) <u>do proclaim</u>と<u>do firmly establish</u>はwe shallのにかかる羅列で (we) resolved that we shall never again be visited with～ we do proclaim that～ we do firmly establish～</p>
<p>647</p> <p>●形容詞のdoing</p> <p>1) We had the meeting with Matsumoto, Yoshida, and two other Japanese. 2) All four were very fluent in English. 1)と2)を一文にまとめるため 2)を名詞句に変えましょう</p>	<p>●All four were very fluent in English. (この文を名詞句にする)</p> <p>名詞 all fourの直後を-ingに変えれば、all fourを説明する現在分詞にできる。 つまり「英語に堪能である4人」と書き換えて、前の文に続けられる。</p> <p>●We had the meeting with Matsumoto, Yoshda, and two other Japanese: all four being very fluent in English.</p> <p>doingを使いこなすと英語の表現力がゲンと広がりますね。</p>

2024年春期 訳出復習コーナー639～650

648
 ●動名詞のdoing

1) (と言うことは)人に優しく
 するということですか？

*直訳：
 それは人に優しくするという
 ことを意味しているのですか？

●期末テスト・ディクテーション問題の最後の文です。左記1)のように意味が
 取れたらこっちのものです。案外『?』となったかもしれません。

(A)まずは「直訳」の方の文を平叙文に言い換えSVOを確認しましょう。
 「それは」「意味する」「人に優しくするということを」
 →優しくあるということ

日本語では「優しくする」の方が自然ですが、英語では「優しくある」
 と言っているのだから「ある」に変更します。

(B)SVO: "It means 優しくあること、人に" ←これを英作しましょう。
 meanの目的語は「～こと」doingを使います。しかし、mean to doは使えて
 も、mean doingに違和感があれば、ここは書き間違ったかもしれません。

基本動詞こそ奥深いですね。GENIUSを調べてね。meanの世界が一つ広がる!

649
 ●形容詞を名詞化する

1) それは礼儀正しく、礼節を重んじ、
 思いやりを持つことだ。

Keltnerは以下の単語を使って
 いました：

名詞：politeness / civility
 形容詞：considerate

●日本語は節にした方が日本語らしく、英語は句で表現した方が英語らしいの
 で、左記の日本語は、以下のように言えます。

It's all about politeness, civility, and considerate. (X)

ただし、considerateだけが形容詞になっているので、ここを名詞化すると正
 しい文になります。下段の648と同じです。

considerate 「思いやりがある」という形容詞を「思いやりがあること」に変
 えるとandの品詞が全て名詞になりますね。

注：considerationという名詞があるのにKeltnerは敢えて使っていない。おそ
 らく、considerationになると意味が多様化するので避けたのだと思います。

650
 ●-ing/-ed 練習：7月第3週目の宿題
 以下の2)と3)の日本語を英語に訳しましょう。
 注：1)の動詞はwasからstoodに変更。3)の動詞の前にimmediatelyを加筆しています。

名詞 (誰・何)	動詞	1)副詞(どこ) 2)形容詞(どんな) 3)名詞 (何を)
1)The candidate, running for the presidential election scheduled to be held in November,	stood	before his supporters (at a rally in Pennsylvania): most of them believing the last election was "stolen" from him and (being) firmly resolved to make him their president again this year.
2)His opponent, 現職の米大統領である(か)	is now	80 years old. 記者会見で失態を犯し、 ゼレンスキーをプーチン大統領と呼んだ
3)The Secret Service agents, 壇上に駆け寄り、 彼を助けるために彼の上に覆い かぶさった(か)	immediately found	a (would-be) assassin. 20才のペンシルバニアの住人で、 近くの屋上で腹ばいになって(いるところを発見され)、 狙撃手によって射殺された。

2) His opponent, the incumbent U.S. President, is now 80 years old, making a blunder at a press conference, calling Zelenskyy "President Putin."
 (分詞構文の練習→ and madeの方が自然ではある)

3)The Secret Service agents, rushing the stage and filing on top of the candidate to protect him, immediately found an assassin, a 20-year-old Pennsylvania resident who was lying on his stomach on a nearby rooftop and killed by a sniper. (doingの練習で多少無理のある文になっているが、練習として捉えてください)